

Е. В. Молчанова

*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь;
e-mail: newalyonachun@yandex.ru*

ДИАГНОСТИКА СФОРМИРОВАННОСТИ РЕПРОДУКТИВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ (НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ)

В статье затрагивается вопрос составления тестовых заданий для определения уровня сформированности репродуктивных грамматических навыков, позволяющих реализовать связь между коммуникативной задачей и грамматическими средствами ее воплощения. Подчеркивается, что при разработке тестовых заданий следует ориентироваться на функционально-коммуникативный подход к оценке степени сформированности данных навыков. Автор рассматривает использование заданий как конструируемого, так и выборочного метода формирования ответа.

Ключевые слова: тестовые задания; владение грамматическими средствами; репродуктивный грамматический навык; уровень владения ИЯ; функционально-коммуникативный подход.

E. V. Molchanova

*Belarusian State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: newalyonachun@yandex.ru*

DIAGNOSTICS OF THE FORMATION OF REPRODUCTIVE GRAMMATIC SKILLS (IN THE SECOND FOREIGN LANGUAGE)

The article touches upon the issue of drawing up test items to determine the level of formation of reproductive grammatical skills, which make it possible to realize the connection between a communicative task and the grammatical means of its implementation. It is emphasized that when developing test items, one should focus on the functional and communicative approach to assessing the degree of formation of these skills. The author examines the use of both the constructed and the selective method of forming the answer.

Key words: test items; possession of grammatical means; reproductive grammar skill; level of foreign language skills; functional and communicative approach.

Грамматический строй языка выступает, как известно, в качестве «организующего начала» по отношению к лексическому материалу и без владения грамматическими средствами невозможно пользование иностранным языком как полноценным средством коммуникации.

Нами рассматривается грамматический навык в репродуктивном аспекте вслед за многими исследователями как комплекс достаточно авто-

матизированных операций. К данным операциям можно отнести, во-первых, выбор грамматического явления в соответствии с особенностями ситуации; во-вторых, оформление фразы в соответствии с языковой нормой и, в-третьих, обратную афферентацию, обеспечивающую согласование структурно-семантической организации фразы с речевой интенцией [1, с. 95].

При этом подчеркивается, что репродуктивные грамматические навыки должны иметь функциональную направленность, позволяющую реализовать связь между коммуникативной задачей и грамматическими средствами ее воплощения.

При разработке тестовых заданий для студентов, изучающих второй иностранный язык в неязыковом вузе, мы ориентировались на функционально-коммуникативный подход к оценке степени сформированности репродуктивного грамматического навыка, в основе которого лежат принципы теории поэтапного формирования умственных действий.

Также должно быть учтено то, создаются ли при выполнении этих тестовых заданий условия для:

- осуществления испытуемым деятельности в направлении «от мысли к слову», т. е. в направлении, характерном для репродуктивных видов речевой деятельности;

- обеспечивается ли с помощью этих тестовых заданий проверка сформированности таких компонентов репродуктивных речевых навыков, как выбор формы слова, адекватной смыслу; объединение слов и синтагмы на основе правил их сочетаемости и др.

К числу тестовых заданий, ориентированных на оценку степени сформированности репродуктивных грамматических навыков, можно отнести практически все задания, в которых ставится цель соотнесения коммуникативных контекстов, заданных средствами родного языка, с пригодными для их описания грамматическими формами.

Первая группа таких тестовых заданий, предлагаемых нами, предназначена для проверки умения обучаемых студентов анализировать коммуникативную ситуацию с позиций языкового сознания носителей иностранного языка.

Испытуемые выбирают из таблицы необходимую грамматическую форму, соответствующую подчеркнутым в приведенных предложениях глаголам. Это задание билингвального типа составлено по методу так называемого «условного перевода». Оно содержит коммуникативные микротексты, заданные средствами родного языка, в которых наглядно представлены все необходимые признаки, характеризующие особенности отражения в языковом сознании носителей немецкого языка динамики объективного действия, описываемого с помощью видовременных форм

глагола. Несмотря на то, что задание предусматривает осуществление испытуемым выбора необходимой видовойременной формы глагола, пригодной для описания каждого из коммуникативных контекстов, оно ориентировано не на проверку навыков перевода, а на установление степени сформированности репродуктивных грамматических навыков. Испытуемый «идет» от мысли к иноязычной грамматической форме, выбору которой предшествует анализ микроконтекста в целом, выделение в нем признаков, обуславливающих выбор видовойременной формы глагола, сопоставление микроконтекстов и выбранных вариантов между собой. Данное задание является выборочным лишь по форме, по содержанию оно конструируемое, так как все приведенные в таблице варианты выбора верны для своих конкретных контекстов, и решить, какой вариант следует соотносить с тем или иным контекстом, можно лишь на основе сформированных репродуктивных грамматических навыков.

Более сложный вариант задания, также предназначенный для проверки степени сформированности репродуктивных навыков, предусматривает самостоятельное формирование испытуемым ответа из отдельных словоформ, представленных в таблице. В данном задании испытуемому необходимо не только выбрать нужную словоформу на основе анализа микроконтекста, но и сконструировать («собрать») ее из отдельных элементов.

В эту группу входят также задания, предусматривающие осуществление испытуемым действий по выбору из таблицы необходимых иноязычных словоформ, соответствующих содержанию связного микроконтекста, заданного средствами родного языка. Для выбора соответствующих иноязычных эквивалентов подчеркнутых слов предлагается таблица. Приведенный микроконтекст задает целую развернутую коммуникативную ситуацию, и задача испытуемого состоит в выборе как грамматических, так и лексических средств для иноязычной интерпретации этой ситуации. Подобное задание, в отличие от предыдущих, предусматривает проверку умения испытуемых использовать более широкий круг грамматических явлений с учетом их сочетаемости: местоимений, существительных, прилагательных, которые, в свою очередь, служат в качестве ориентировки для выбора адекватных видоременных форм глагола.

Использованные в тестировании задания билингвального типа направлены на контроль степени сформированности у студентов базовых операций, входящих в состав репродуктивного грамматического навыка: соотношения структур родного и иностранного языка и выбора грамматических форм, заданных средствами иностранного языка, соответствующих содержанию микроситуаций. С помощью таких заданий обеспечива-

ется проверка усвоения студентами характерных особенностей языкового сознания носителей иностранного языка.

Ярко выраженную репродуктивную направленность имеют тестовые задания второй группы, которые направлены на проверку умения испытуемого конструировать вопросительные предложения, широко распространенные в сфере устного диалогического общения. Приведем некоторые из них.

Испытуемым нужно заполнить пропуски вопросительными словами, приведенными в таблице, проставить в скобках их номера. Данное задание может предусматривать выдачу ответа испытуемым как в конструируемой форме (когда он самостоятельно припоминает нужное вопросительное слово и вписывает его в контрольную карточку), так и в выборочной форме. В последнем случае выбор ответа осуществляется с опорой на предъявленную таблицу с вопросительными словами.

В данную группу входят также задания, при выполнении которых перед студентами ставится задача составить предложения на иностранном языке из заданного выбора слов. Объединение слов в предложение осуществляется, как отмечают исследователи, в соответствии с определенной сочетательной схемой, представляющей собой «фразовый стереотип», который рассматривается в качестве психофизиологической основы порождения грамматически правильных высказываний. При сформированных грамматических навыках, например, навыках говорения, у обучаемых существует определенный набор таких сочетательных схем в долговременной памяти. Успешность осуществления деятельности испытуемого, направленной на оформление иноязычных предложений, может свидетельствовать не только о наличии у него фразовых стереотипов и умении опираться на них, но и о сформированности грамматического навыка в целом.

Использованные нами в тестировании задания предполагают использование как конструируемого, так и выборочного метода формирования ответа. По мнению исследователей, обе эти формы приемлемы при контроле степени сформированности грамматических навыков [2]. Так, если конструируемая форма ответа считается эффективной при проверке умения испытуемого сочетать слова, грамматические формы, строить сложные грамматические конструкции, то выборочную форму ответа целесообразно использовать при контроле поиска необходимых грамматических форм, умения ориентироваться в структуре предложения.

Как можно было заметить, использованные в тестировании задания с выборочной формой ответа существенно отличаются от широко распространенных тестовых заданий этого типа. Их суть заключается в том, что они не предлагают испытуемым заведомо неверные ответы, наличие ко-

торых, как давно признано специалистами, приводит к нежелательной интерференции и разрушению правильного языкового образа [3].

Использованные тестовые задания лишены этого недостатка, так как содержат большое число альтернатив для выбора правильного варианта ответа, причем каждая из альтернатив является правильной для какого-либо конкретного случая из числа предложенных и неправильной для другого.

Третья группа контрольных заданий, направленных на проверку сформированности репродуктивных грамматических навыков, носит переводной характер. Перевод с родного языка на иностранный является, как известно, одним из эффективнейших средств проверки уровня сформированности репродуктивных навыков. Его использование в тестовых заданиях возможно на основании прослушивания преподавателем ответов студентов.

В таком тестовом задании студентам следует прочитать приведенные предложения на русском языке, перевести их устно на немецкий язык и выполнить задания, сформулированные после каждого из предложений, не забывая о том, что порядок слов в немецком языке отличается от русского, а количество слов в оригинале и переводе может не совпадать. Следует также обратить внимание на вопросительные знаки в конце предложения, и рассматривать в качестве отдельных слов не только знаменательные слова, но и служебные – артикли, предлоги, вспомогательные глаголы.

Для того, чтобы определить требуемые слова, испытуемому следует, прежде всего, осуществить перевод предложения на иностранном языке, как это и предписано инструкцией. При этом процесс перевода, задачей которого является, как известно, адекватная передача содержания русского предложения средствами иностранного языка, охватывает широкий круг действий испытуемого по поиску соответствующих лексических единиц, грамматических конструкций, форм выражения смысловых отношений на основе понятого содержания. Этот процесс, как отмечают исследователи, может идти по двум, чаще всего взаимосвязанным, путям: сначала по пути пословного перевода испытуемым предложения, а затем – поиска адекватного выражения. При этом для достижения полноценного перевода значительную роль играют такие факторы, как преодоление стереотипов русского языка, которые зачастую переносятся обучаемыми на грамматические структуры иностранных языков; установление соответствий в содержании переводимых высказываний; гибкость мыслительных процессов.

По результатам выполнения данного задания можно судить об умении студентов осуществлять такие операции, входящие в состав репродуктив-

ного грамматического навыка, как подбор знаменательных строевых слов, объединение синтагм в предложения, оформление предложений в соответствии с принятыми в данном языке грамматическими нормами. Кроме того, это задание отражает общий уровень владения студентами грамматическим строем иностранного языка и степень сформированности у них представления об особенностях языкового сознания носителей иностранного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бухбиндер, В. А. Основы преподавания иностранных языков / В. А. Бухбиндер. – Киев : Высш. шк., 1986. – 165 с.
2. Павлова, И. П. Объекты, способы и приемы контроля при программированном обучении / И. П. Павлова // Объекты и формы контроля при обучении иностранным языкам : сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М.Тореза. – Москва, 1983. – Вып. 223. – С. 14–32.
3. Стернин, И. А. Слово и образ. Монография / И. А. Стернин, М. Я. Розенфельд. – Воронеж: Истоки, 2008. – 243 с.